Rayah Al-Islam
Jurnal Ilmu Islam
P-ISSN : 2686-2018
Vol. 2, No. 1, April 2018, hlm. 56-69
http://ejournal.arraayah.ac.id

DIRÂSAH TAQÂBULIYYAH BAINA AL-LUGHAH AL-'ARABIYYAH WA AL-LUGHAH AL-INDÛNÎSIYYAH 'ALÂ MUSTAWÂ AL-NA`T WA AL-ISTIFÂDAH MINHÂ FÎ TA'LÎM AL-LUGHAH AL-'ARABIYYAH LI AL-MUBTADI'ÎN AL-INDÛNISIYYÎN

دراسة تقابولية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى النعت والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين

Saipuddin[1], Abdurrahman Hilabi[2]

[1]Bachelor Student of STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia
[2]STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

saipuddin.icci01@gmail.com
abdurrahmanhilabi@gmail.com

ABSTRACT

This study is aimed to know the adjectives between the Arabic language and Indonesian language in order to determine the similarities and differences among them in terms of morphology, syntax, and semantics, and then to predict the difficulties that will be faced by Indonesian students during the teaching activities, and then to propose a method of teaching based on the result of the contrastive study to teach Arabic language at the level of adjectives for beginner Students of Indonesian. This study uses the methodology of descriptive analysis to identify the characteristics of adjectives in Arabic and Indonesian, and then using the method of comparative analysis to compare Arabic and Indonesian language at the level of adjectives in order to obtain the similarities and differences between these both languages. The results of this research are: the first is there are similarities and differences of adjectives in Arabic and Indonesian in terms of morphology, syntax, and semantics, and the second is by this research can be used in preparing lessons and methods for teaching the Arabic language at the level of adjectives for the beginner students of Indonesian.

Keywords: *Adjective in Arabic, Adjective in Indonesian, Contrastive Study.*

Diserahkan: 8-01-2018 Disetujui: 2-04-2018. Dipublikasikan: 28-04-2018

المقدمة

لا شك أن اللغة هي أمر ضروري في الحياة البشرية لا يمكن أن تنفك عنها، لأن اللغة أداة من أدوات التواصل التي تربط بين أعضاء المجتمع، واللغة كما عرفها ابن جني هي عبارة عن "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم" (ابن جني، 1971)، واللغة العربية هي لغة القرآن الكريم والسنة النبوية، فهي لغة الدين، والثقافة، والحضارة باقية خالدة إلى يوم القيامة بارتباطها بالقرآن الكريم الذي يتكفل الله عز وجل على حفظه، قال الله تعالى: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾ [الحجر:9].

لقد انتشرت اللغة العربية مع انتشار الإسلام، وكان انتشار الإسلام عن طريق الدعوة، والفتوحات، والتجارة. وما بين القرن السابع والثامن الميلادي وصل هذا الدين إلى إندونيسيا الذي سمي قديما بـ(Nusantara)، فلما دخل الإسلام إندونيسيا دخل معه لغته وهي اللغة العربية، وأثرت هذه اللغة الشعب الإندونيسيين في أشياء كثيرة من ضمنها كتاباتهم حيث إنهم كانوا في القديم يكتبون بالأحرف العربية (الهجائية)، وظل هؤلاء يكتبون بالأحرف العربية إلى أن قامت الحرب العالمية الأولى، وفي نفس الوقت دخل الهولنديون إندونيسيا لاحتلالها وبعد فترة غيروا نظام الكتابة بالأحرف العربية إلى اللاتينية (تاج الدين، 2014).

إن إندونيسيا من أكبر دولة إسلامية، وقد اهتم سكانها اهتماما كبيرا بتعليم وتعلم اللغة العربية، واللغة العربية تعد من أكثر اللغات تعلما وتعليما في هذه الدولة، فهي تدرس كمادة مقررة في المدارس والمعاهد والهيئات التربوية والجامعات الإسلامية بإندونيسيا، ولكنها مع الأسف لم تتوفر الدراسات والبحوث العلمية المتعلقة باللغة العربية إلا بعد التسعينيات وذلك لأنها لم تدرس في الجامعات وبخاصة في كلية الدراسات العليا إلا بعد إنشاء قسم تعليم اللغة العربية، وقسم اللغة العربية وآدابها في الجامعات الإسلامية الحكومية التابعة لوزارة الشؤون الدينية وغيرها من الجامعات الحكومية التابعة لوزارة التربية والثقافة لجمهورية إندونيسيا (محبب، 2015).

وعلى الرغم من اهتمام الإندونيسيين بتعليم اللغة العربية وتعلمها، فإنهم قد يجدون بعض صعوبات ومشكلات في تعليمهم وتعلمهم اللغة العربية كلغة ثانية، وسبب ذلك لأن لغة المتعلم الأم تؤثر عليه في مرحلة تعلمه اللغة الثانية تأثيرا سلبيا، ولقد أكده الدكتور عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي في قوله عن تفسير النظرية السلوكية لاكتساب اللغة الثانية: "إن المتعلم تهيمن عليه أنظمة لغته الأم وقواعدها وقوانينها الصوتية والصرفية والنحوية

والدلالية والثقافية، وتؤثر عليه في مرحلة تعلمه اللغة الثانية تأثيرا سلبيا؛ فينقل أنظمة اللغة الأم إلى اللغة الثانية، وغالبا ما يخطئ في الأنماط التي تختلف فيها اللغتان" (العصيلي، 2016)، ولكن يمكن التنبؤ بالمشكلات والصعوبات التي سوف تواجه متعلم اللغة الهدف، على ضوء الاختلاف بين أنظمة اللغتين الأم والهدف من خلال الدراسة التقابلية بين كلتا اللغتين.

فالدراسة التقابلية تسمى أيضا بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي (Contrasitive Analysis)، وهو "إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين اللغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية" (رشدي، 1989).

ومن الصعوبات المتوقعة التي يواجه فيها دارسو اللغة العربية الإندونيسيون هي الصعوبات في التراكيب النحوية والصرفية في النعت، وذلك لوجود أوجه اختلاف القواعد النحوية والصرفية في النعت بين اللغتين العربية والإندونيسية.

ومن أمثلة أوجه اختلاف القواعد النحوية في النعت بين اللغتين العربية والإندونيسية هو أن النعت في اللغة العربية تلزم مطابقته لمنعوته من حيث التعريف والتنكير والجنس والعدد والإعراب (الغلاييني، 1993)، أما في اللغة الإندونيسية فلا توجد المطابقة بين النعت والمنعوت، ومثال ذلك: رأيتُ الطِفْلَتَيْنِ النَّشِيطَتَينِ ذهبتا إلى المدرسة (Saya melihat dua anak perempuan yang rajin telah pergi ke sekolah)، فكلمة "النَّشِيطَتَينِ" نعت يطابق منعوته "الطِفْلَتَيْنِ" في التعريف والجنس والعدد والإعراب، بخلاف كلمة "Rajin"d مع كونها نعتا Rini Syafri فإنها لا تطابق منعوتها "Dua anak perempuan" في التعريف والتنكير والجنس والعدد والإعراب.

ومن أمثلة أوجه اختلاف القواعد الصرفية في النعت بين اللغتين العربية والإندونيسية هو أن النعت في اللغة العربية يتغير صرفيا بالمؤنث والمذكر بخلاف النعت في اللغة الإندونيسية الذي لا يتقيد بمثل هذا النظام، ومثال ذلك: محمد طالب مجتهد وعائشة طالبة مجتهدة، فالنعت "مجتهد" الذي يأتي بعد الاسم المذكر (طالب) يتحول إلى "مجتهدة" عندما يأتي بعد الاسم المؤنث (طالبة)، وهذا النظام لا يتقيد به النعت في اللغة الإندونيسية، ومثال ذلك:

Kiram putra yang cerdas وAisyah putri yang cerdas، فالنعت "cerdas" لا يتغير رغم أن يأتي قبله الاسم المذكر "putra" أو المؤنث "putri".

وعلى الرغم من اختلاف الأنظمة بين اللغتين العربية والإندونيسية على مستوى النعت، فإن هناك أوجه التشابه بينهما يمكن لمعلم اللغة العربية أن يبدأ بها في تعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين، ومثال ذلك: تشابه النعت في اللغة العربية بـ"adjektiva" في اللغة الإندونيسية في أنه يكمل متبوعه ببيان صفة من صفاته (محي الدين، 1988) و(Mees، 1954).

فبناء على ما سبق يود الباحث أن يكتب البحث بعنوان: "دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى النعت والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين" لاكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بين كلتا اللغتين على مستوى النعت ثم إعداد الدرس لتعليم اللغة العربية على مستوى النعت لتسهيل عملية تعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين.

منهج البحث

نوع هذا البحث هو البحث النوعي (Qualitative Research)، والذي يسمى أحياناً بالبحث الكيفي، وأما المنهج المتبع لهذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي، وتنقسم المصادر التي استمدت منها في جمع البيانات والحصول على المعلومات المتعلقة بموضوع هذا البحث إلى قسمين، هما: مصادر أساسية وثانوية، ومن أهم المصادر الأساسية في هذا البحث ما يلي: كتاب جامع الدروس العربية لمصطفى غلاييني وكتاب شرح ابن عقيل لمحي الدين وكتاب دليل السالك إلى ألفية ابن مالك لصالح الفوزان وكتاب أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك لابن هشام وكتاب Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia لحسن علوي وغيره.

وأما تحليل البيانات في هذا البحث فإنه معتمد على منهج التحليل التقابلي على مذهب علم اللغة البنيوي الذي يتركز في التركيب بين اللغة الأولى والثانية على وصفهما وتقابلهما في نفس المحتوى، والتحليل التقابلي عادة يبدأ بوصف البيانات المختارة، ورأى جاميس (James) أن هناك مرحلتين أساسيتين في التحليل التقابلي، وهما: الوصف والتقابل (تاج الدين، 2016)، وزاد بعض أهل الدراسة التقابلية التطبيقية خطوة التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن

يواجهها متعلم اللغة الهدف، فبناء على هذا يتم تحليل البيانات في هذا البحث بثلاث خطوات، وهي : وصف النعت في كل من اللغتين العربية والإندونيسية ثم التقابل بين اللغتين العربية والإندونيسية على مستوى النعت ثم التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها متعلم اللغة الهدف.

نتائج البحث

أ. الدراسة التقابلية

أ.أ. مفهوم الدراسة التقابلية

الدراسة التقابلية يقال لها أيضا بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي(Contrasitive Analysis) ، وهو فرع من فروع علم اللغة التطبيقي. ولقد عرفه بعض أهل اللغة بعدة تعريفات، منها: أنه "إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين اللغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية" (رشدي، 1989).

وتعريف آخر أنه "علم يقوم بالمقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التى تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية"(الراجحي، 1995).

ب. النعت في اللغة العربية

ب.أ. مفهوم النعت

النعت في اللغة هو "وصفك الشيء، تنعته بما فيه وتبالغ في وصفه؛ والنعت: ما نعت به، نعته ينعته نعتا: وصفه" (ابن منظور، 1993)، وقال ابن الأثير: النعت هو "وصف الشيء بما فيه من حسن، ولا يقال في القبيح إلا أن يتكلف متكلف، فيقول نعت سوء؛ ووصف يقال في الحسن والقبيح" (ابن منظور، 1993).

وأما في الاصطلاح فقد عرفه بعض العلماء بعدة تعريفات، منها أنه "لفظ يتبع الاسم الموصوف تحلية له وتخصيصا ممن له مثل اسمه بذكر معنى في الموصوف أو في شيء من سببه" (ابن جني)، وعرف ابن مالك بأنه : "التابع الذي يكمل متبوعه بدلالته على معنى فيه أو فيما يتعلق به"(ابن هشام، دون سنة)، وعرفه ابن عقيل بأنه:

"التابع المكمل متبوعه، ببيان صفة من صفاته أو ببيان صفة من صفات ما تعلق به، هو ما يسمى بالنعت السببي" (محي الدين، 1988)، وتعريف آخر أنه "التابع المشتق أو المؤول به المبَايِنُ للفظ متبوعه" (محي الدين، 1988).

ب.ب. أقسام النعت باعتبار المعنى

1. **النعت الحقيقي**: وهو ما يدل على صفة في اسم قبله نحو: أقمتُ في المنزل الفسيح (صالح الفوزان، 1999).
2. **النعت السببي**: وهو ما يدل على صفة في اسم له ارتباط بالمتبوع، نحو: أقمتُ في المنزلِ الفسيحِ فناؤُه (صالح الفوزان، 1999).

ب.ج. ما ينعت به

الأشياء التي يصح أن تقع نعتا خمسة، وهي: المشتق والمؤول به والمصدر والجملة وشبه الجملة.

1. المشتق

الأصل في النعت أن يكون اسما مشتقا، والمراد بالمشتق هنا ما أخذ من المصدر للدلالة على معنى وصاحبه (محي الدين، 1988)، ومثال ذلك ما يلي: اسم الفاعل، واسم المفعول، والصفة المشبهة، وأمثلة المبالغة، واسم التفضيل.

2. المؤول بالمشتق

ويقصد به الأسماء الجامدة التي يمكن أن تُؤول بمشتق، أي يمكن أن يتصور من معناها اسم مشتق تدل عليه (محمد عيد، دون سنة). وأمثلته كثيرة من أشهرها ما يلي:

أ. أسماء الإشارة، ولابد أن تقع بعد أسماء معارف ليتفق الاثنان في التعريف، وأيضا أسماء الموصول المبدوؤة بهمزة الوصل، (محمد عيد، دون سنة).

ب. ما كان بمعنى صاحب من الأسماء، وذلك: (ذو) وفروعها، وكذلك (أولو) و(أولات) (محمد عيد، دون سنة).

ج. الاسم الذي لحقته ياء النسبة (غلاييني، 1993).

د. لفظ (أيّ) إذا أضيفت لنكرة تماثل المنعوت في المعنى، وكذلك الألفاظ (كلّ–جدّ–حقّ) مضافة لاسم جنس يكمل معنى الموصوف (محمد عيد، دون سنة).

هـ. أسماء الأعداد أي: ما دل على عدد المنعوت (غلاييني، 1993).

3. المصدر

المصدر إذا نُعت به لزم الإفراد والتذكير، فلا يُثنى أو يُجمع وكذلك لا يُؤنث (محمد عيد، دون سنة).

4. الجملة

الجملة سواء أكانت فعلية أم اسمية تصح أن تقع نعتا، وللنعت بها ثلاثة شروط (ابن هشام، دون سنة):

شرط في المنعوت: أن يكون نكرة إما لفظا ومعنى، أو معنى لا لفظا وهو المعرف بأل الجنسية، وشرطان في الجملة: أن تكون مشتملة على الضمير يربطها بالموصوف، إما ملفوظ به أو مقدر، وأن تكون خبرية، أي محتملة للصدق والكذب.

5. شبه الجملة

ويقصد بذلك الظرف أو الجار والمجرور يقعان صفة بعد الاسم النكرة، والنعت في الحقيقة إنما هو متعلق الظرف أو حرف الجر المحذوفُ (غلاييني، 1993).

ب.د. أقسام النعت باعتبار اللفظ

1. **النعت المفرد**: النعت المفرد هو ما كان غير الجملة ولا شبهها (الغلاييني، 1993).
2. **النعت الجملة**: النعت الجملة هو الجملة التي تقع نعتا بعد الاسم النكرة (الغلاييني، 1993).
3. **النعت شبه الجملة**: النعت شبه الجملة هو الظرف أو الجار والمجرور الذي يقع نعتا بعد الاسم النكرة (الغلاييني، 1993).

ب.هـ. الأحكام المتعلقة بالنعت

1. قطع النعت، وتعدد النعت، وحذف النعت والمنعوت

ج. النعت في اللغة الإندونيسية

ج.أ. مفهوم النعت

Kata Sifat (النعت) يقال له أيضا بـ(Adjektiva)، ولقد عرفه حسن علوي بأنه: "الكلمة التي تبين أحوال أو صفات الأسماء وتخصصها" (Alwi، 2010)، وعرف البعض بأنه: الكلمة التي تستخدم لبيان صفات أو أحوال المخلوقات، أو الجمدات، أو الأماكن، أو الأوقات، أو غيرها، ويكثر استخدامه في جملة لبيان أحوال Subjek (الفاعل) أو Objek (المفعول).

ج.ب. أقسام Adjektiva من حيث الدلالة أو المعنى

1. **Adjektiva Bertaraf**

والمقصود به النعت الذي يدل على مستوى جودة شيء (Alwi، 2010)، وله سبعة أنواع:

- **Adjektiva pemeri sifat**: وهو النعت الدال على صفة خِلقية، نحو: Indah (جميل).
- **Adjektiva Ukuran** (**النعت المقدار**): وهو النعت الدال على الحجم، والمقياس، والمكيال، والمعيار، وغيرها مما يمكن ضبط تقديره، نحو: Berat (ثقيل)، Pendek (قصير)، Tipis (رقيق)، Sempit (ضيّق).
- **Adjektiva Warna** (**النعت اللون**): وهو النعت الدال على الألوان، نحو: Putih (أبيض) (Alwi، 2010).
- **Adjektiva Waktu** (**النعت الوقت**): وهو النعت الدال على الوقت، نحو: jarang (نادر).
- **Adjektiva Jarak** (**النعت المسافة**): وهو النعت الدال على المسافة، نحو: jauh (بعيد).
- **Adjektiva Sikap Batin**: وهو النعت الدال على صفة نفسية، نحو: bahagia (مسرور).

- **Adjektiva Cerapan**: وهو النعت الذي يُدرك بالحواس الخمس، نحو ما يدرك بحاسة البصر: terang (منير)، ونحو ما يدرك بحاسة التذوق: manis (حلو)، ونحو ما يدرك بحاسة الشم: harum (عبير)، ونحو ما يدرك بحاسة السمع: merdu (رخيم)، ونحو ما يدرك بحاسة اللمس: lembut (نعيم) (Alwi، 2010).

2. Adjektiva Tak Bertaraf

والمقصود به النعت الذي يعين نوع النعوت، نحو: bundar (مستدير).

ج.ج. أقسام Adjektiva من حيث وظائفه النحوية

1. Adjektiva Atribut (النعت المكمل)

وهو النعت الذي يكمل متبوعه ويبينه، ولكونه مكملا ومبينا لمتبوعه فإنه يأتي بعد المنعوت في الغالب، نحو: buku merah (كتاب أحمر)، وbaju putih (ثوب أبيض) (Mees، 1954).

فإن كان النعت أكثر من واحد فيلزم أن تضاف كلمة "yang" فاصلة بين النعوت، نحو: buku merah yang tebal (الكتاب الأحمر الغليظ) (Alwi، 2010).

2. Adjektiv Predikatif (النعت المسند)

وهو النعت الذي يكون مسندا في الجملة (Alwi، 2010)، نحو: Ayah bangga terhadap keberhasilan anaknya (الأب متفخر بنجاح ابنه).

3. Adjektiva Subjek (النعت المسند إليه)

وهو النعت الذي يكون مسندا إليه في الجملة، وهو في الأصل صفة مكملة لمنعوت محذوف. نحو: merah berarti berani (الأحمر دليل على الشجاعة)، ف"merah" في الأصل صفة مكملة لمنعوت محذوف تقديره warna (اللون)، فأصل الجملة "warna merah berarti berani" (اللون الأحمر دليل على الشجاعة) (Sasangka، 2000).

ج.د. أقسام Adjektiva من حيث بنيته الصرفية

1. Adjektiva Dasar (النعت المجرد)

وهو النعت الذي بني من مورفيم واحد (monomorfemis) ولم يلتصق به سوابق ولواحق من المرفيمات. مثال: besar (كبير)، merah (أحمر)، sakit (مريض)، bundar (مستدير) (Alwi، 2010).

2. Adjektiva Turunan (النعت المشتق)

وهو النعت الذي بني من أكثر من مورفيم (polimorfemis)، إما أن يكون ملتصقا بسابق أو لاحق أو أن يكون مُكَرَّرا من مورفيم واحد أو أن يكون مجموعا من مورفيمين مترادفين أو متضادين أو أن يكون مجموعا من مورفيمين مقيد وحر أو من مورفيمين حرين فصاعدا (Alwi، 2010).

- **النعت الملتصق بلاحق (-i، iah–، wi–، wiah–)**

فالنعت الملتصق بلاحق (i–، iah–، wi–، wiah–) غالبا مقترض من الكلمات العربية (Sasangka، 2000)، نحو:

الكلمات العربية	الكلمات الإندونيسية	النعت الملتصق بلاحق
عالم	Alam	Alami/Alamiah
أبد	Abad	Abadi

- **النعت الملتصق بسابق (ter-)**

النعت الملتصق بسابق (ter-) يتضمن معنى التفضيل، نحو: terbesar (الأكبر).

- **النعت المتكَرَّر من مورفيم واحد**

والمراد به النعت الذي يتكرر من كلمة واحدة، وهذا التكرار يدل على الجمع أو على بيان النوع (Alwi، 2010)، نحو: Anaknya yang **rajin-rajin** mendapat penghargaan.

- **النعت المجموع من مورفيمين مترادفين أو متضادين**

ومن أمثلته من مورفيمين مترادفين: cantik jelita (جميلة)، ومن أمثلته من مورفيمين متضادين: tua muda (كبيرهم وصغيرهم).

- **النعت المجموع (Adjektiva Majemuk)**

وهو النعت الذي بني من المورفيمين، إما أن يكون من مورفيمين مقيد وحر أو من مورفيمين حرين فصاعدا (Alwi، 2010). فمن أمثلة من مورفيمين مقيد وحر: Mahabesar (الأكبر)، ومن أمثلة من مورفيمين حرين: Buta huruf (لا يقرأ/أمي)، ومن ضمن هذا النوع التعبير الاصطلاحي، مثال: Panjang tangan (طويل اليد) بمعنى "سارق".

ج.هـ. الأحكام المتعلقة بـAdjektiva (النعت)

1. النعت الفعل (Adjektiva Deverbal)، والنعت الاسم (Adjektiva Denominal)، وإضافة الضمائر التي دلت على الملكية إلى النعت، ورتبة Adjektiva (النعت).

د. نتائج البحث

بعد أن قام الباحث بهذه الدراسة توصل إلى النتائج، ويمكن تلخيصه كما يلي:

1. وجود أوجه تشابه واختلاف النعت في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الصرفي، والنحوي، والدلالي.

أوجه التشابه:

على المستوى الصرفي: وجود النعت بصيغة المفرد، والجمع، والتفضيل، واسم الفاعل في كلتا اللغتين، وجود النعت الملتصق باللاحق في كلتا اللغتين، وجود النعت المجموع من مورفيمين أحدهما مقيد والآخر حر في كلتا اللغتين.

على المستوى النحوي: تشابه النعت في اللغة العربية بـ"adjektiva" في اللغة الإندونيسية في أنه يكمل متبوعه ببيان صفة من صفاته، تشابه ترتيب كلمات الجملة النعتية في كلتا اللغتين، تشابه النعت من المصدر في اللغة العربية بـ"adjektiva" في اللغة الإندونيسية في أنه لا يطابق منعوته في التثنية والجمع والتأنيث بل يلزم إفراده، تشابه النعت في اللغة العربية بـ"adjektiva" في اللغة الإندونيسية في أنه يتعدد، تشابه النعت في اللغة العربية بـ"adjektiva"

الذي فصل من منعوته بكلمة "yang" في اللغة الإندونيسية في كونه لا يضاف إليه الضمائر الملكية، تشابه النعت في اللغة العربية بـ"adjektiva" في اللغة الإندونيسية في أنه يحذف منعوته.

على المستوى الدلالي: تشابه النعت (adjektiva) في اللغتين العربية والإندونيسية في أنه يدل على الصفة الخِلقية أو الصفة النفسية أو اللون أو المشاعر أو المقدار أو الوقت أو المسافة أو الصفة المحسوسة بالحواس.

أوجه الاختلاف:

على المستوى الصرفي: يوجد النعت بصيغة المثنى، واسم المفعول، والمصدر في اللغة العربية ولا يوجد في اللغة الإندونيسية، والنعت في اللغة العربية يتغير صرفيا بالمؤنث والمذكر بخلاف النعت (adjektiva) في اللغة الإندونيسية الذي لا يتقيد بمثل هذا النظام، ويوجد النعت المجموع من مورفيمين مترادفين في اللغة الإندونيسية ولا يوجد في اللغة العربية، ويوجد النعت المجموع من مورفيمين متضادين في اللغة الإندونيسية ولا يوجد في اللغة العربية.

على المستوى النحوي: في اللغة العربية يلزم للنعت أن يطابق منعوته في الجنس والعدد والتعريف والتنكير والإعراب، وأما في اللغة الإندونيسية فلا يلزم بل يبقى النعت مفردا، وفي اللغة العربية يضاف ضمير الملكية إلى المنعوت، أما في اللغة الإندونيسية فيضاف ضمير الملكية إلى النعت، وينقسم ما ينعت به في اللغة العربية إلى الاسم المشتق، والمؤول بالمشتق، والمصدر، والجملة، وشبه الجملة، وأما في اللغة الإندونيسية فينقسم إلى adjektiva (النعت)، وadjektiva denominal (الاسم)، وadjektiva deverbal (الفعل)، وفي اللغة العربية قد يحذف النعت أو المنعوت أو كلاهما معا، أما في اللغة الإندونيسية فلا يحذف إلا المنعوت، وفي اللغة العربية قد يقطع النعت عن المنعوت، أما في اللغة الإندونيسية فلا يوجد نظام قطع النعت عن المنعوت.

على المستوى الدلالي: أن ليس للنعت الذي يدل على الصفة الخِلقية أو الصفة النفسية أو اللون أو المشاعر أو المقدار أو الوقت أو المسافة أو الصفة المحسوسة بالحواس مصطلحات خاصة به في اللغة العربية، وأما في اللغة الإندونيسية فله مصطلحات خاصة به.

خلاصة البحث

تهدف الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى النعت والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين إلى اكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بين كلتا اللغتين على مستوى النعت ثم إعداد الدرس لتعليم اللغة العربية على مستوى النعت لتسهيل عملية تعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين.

ولقد توصلت هذه الدراسة إلى أن هناك أوجه تشابه واختلاف النعت في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الصرفي، والنحوي، والدلالي، وأيضا أنه يمكن الاستفادة من نتائج الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى النعت في إعداد الدرس لتعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين على مستوى النعت، وذلك بوضعها في نصوص الحوار والقراءة وتصميم مادة دراسية لتعليم القواعد النحوية.

المراجع

Abdul Hamîd, Muhammad Muhyi Ad-Dîn. (1988). Syarh Ibn ‘Aqîl. Beirût: Al-Maktabah Al-Mishriyah.

Abdul Hamîd, Muhammad Muhyi Ad-Dîn. (1988). Syarh Qatru An-Nadâ. Beirût: Al-Maktabah Al-Mishriyah.

Abdul Wahhâb, Muhabbib. (2015). Wâqi’ Al-Buhûts fî Al-Lughah Al-‘Arabiah Bi Indûnîsiâ. Majmû’ Bâhitsîn. Ar-Riadh.

Al-‘Usaily, Abdul ‘Aziz Bin Ibrâhîm. (2016). ‘Ilmu Al-Lughah An-Nafsî. Ar-Riyadh.

Alwi, Hasan. (2010). Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Ketiga. Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka.

Ar-Râjihî, Abduh. (1995). ‘Ilmu Al-Lughah At-Tatbîqî wa Ta’lîm Al-‘Arabiah. Iskandariah: Dâr Al-Ma’rifah Al-Jâmi’iah.

Galâyainî, Musthafâ. (1993). Jâmi’ Ad-Durûs Al-‘Arabiah. Beirût: Al-Maktabah Al-Mishriyah.

Ibn Sâlih Al-Fauzân, Abdullâh. (1999). Dalîl As-Sâlik Ilâ Alfiah Ibnu Mâlik. Ar-Riyadh: Dâr Al-Muslim.

Ibnu Hisyâm, Audhoh Al-Masâlik Ilâ Alfiah Ibnu Mâlik. Beirût: Al-Maktabah Al-Mishriyah.

Ibnu Jinni, Abû Al-Fath Utsmân. (1961). Al-Khasâis. Beirût: Dâr Al-Kutub Al-‘Ilmiah.

Ibnu Jinni, Abû Al-Fath Utsmân. Al-Lama' Fî Al-'Arabiah. Al-Kuait: Dâr Al-Kutub At-Tsaqâfiah.

Ibnu Mandzûr, Abû Al-Fadl Jamâluddin Muhammad bin Mukrim. Lisân Al-'Arab. Beirût: Dâr Masâdir.

Ied, Muhammad. An-Nahw Al-Mushoffâ.

Mees, C.A. (1954). Tatabahasa Indonesia. Jakarta: LB. Wolters.

Nur, Tajudin. (2014). Sumbangan Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Perspektif Pengembangan Bahasa Dan Budaya. Jurnal Humaniora. Universitas Padjajaran. Vol: 26.

Nur, Tajudin. (2016). Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa. Universitas Padjajaran Bandung. Jurnal Imla. Arabi: Journal of Arabic Studies.

Sasangka, Sry Satriya Wisnu. (2000). Adjektiva dan Adverbia Dalam Bahasa Indonesia. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.

Ta'îmah, Rusydî Ahmad. (1989). Ta'lîm Al-'Arabiah Ligairi An-Nâtiqîn Bihâ Manâhijuhâ wa Asâlîbuhâ. Ribath: Al-Munadzomah Al-Islâmiah Li- At-Tarbiah wa Al-'Ulûm wa At-Tsaqâfah.